

Glosario del sector de la producción de espectáculos musicales en directo

Versión 1.0. 4 de mayo del 2015

Elaborado por Alberto Sancho, socio fundador de la agencia Diapasó, comunicador y gestor cultural.

El mundo de la producción de espectáculos musicales en directo, como todo oficio, tiene su jerga, en la que abundan los términos procedentes de otros idiomas, especialmente del inglés.

Quizá algunos de los 50 términos aquí enumerados nunca dejen de usarse, pero es importante saber que existen alternativas en español a todos los extranjerismos relacionados con la música en vivo. Además, de cada uno de ellos, se incluye una pequeña definición o explicación.

artwork Se refiere al diseño, ilustración o fotografía de una publicación; por ejemplo, la portada de un CD (*cover art*). Podríamos decir que el **arte** es todo el material gráfico de la misma campaña, que guarda cierta coherencia en su diseño.

background Es literalmente el **fondo del escenario**, en alusión a las telas, decorados, cicloramas, etc., que se usan para cubrir la parte trasera del escenario y que el público ve.

backline, backliners Este término se usaba en un principio para referirse al equipo de amplificación que se situaba en el escenario (monitores para los músicos y cantantes, amplificadores de guitarras y bajos...). En las últimas décadas, y por influencia de las producciones estadounidenses, se ha extendido su sentido e incluye todo el material que está sobre el escenario y del que los músicos e intérpretes hacen uso. Una posible adaptación sería **material y equipo de escenario**.
Por derivación, los **backliners** son los técnicos encargados de la supervisión, puesta a punto y afinación de los instrumentos, así como de realizar los cambios necesarios entre una canción y otra o entre espectáculos; también son los responsables de que los músicos en el escenario se escuchen a ellos mismos y a los demás; son, por tanto, **técnicos de monitores** y **técnicos de escenario**.

backstage	Es el espacio, generalmente en la parte trasera del escenario y oculto al público, en el que los músicos se preparan para salir y donde se ponen a punto los equipos, instrumentos, etc. No necesariamente representa el espacio físico, ya que también es usado para referirse al espacio imaginario de todo lo relacionado con el espectáculo y que el público no ve. En español podemos decir <i>entre bastidores</i> , <i>entre cajas</i> , <i>tras el telón</i> . Aunque la RAE no lo menciona, también se puede aludir al término con las composiciones <i>tras vestidos</i> o <i>tras bastidores</i> . En los últimos años también se ha popularizado el término <i>green room</i> , que, aunque se considera más una sala de espera, puede traducirse de la misma manera que <i>backstage</i> .
black-out	Es <i>apagón</i> . En escaletas o guiones técnicos de espectáculos musicales significa 'apagar por completo y simultáneamente todos los elementos de iluminación del escenario o del recinto en el que se encuentra'. Tradicionalmente, antes de que comience el concierto, hay un <i>apagón</i> en el que los músicos salen al escenario.
booking agents	Son <i>agentes/agencias de contratación</i> , que se encargan de buscar bolos y giras a los grupos o solistas. En inglés también se conoce a esta figura como <i>talent agent</i> (literalmente <i>agente de talentos</i>). En definitiva, son los intermediarios entre el artista y el contratante.
break even	En los contratos de artistas, el <i>break even</i> es el umbral de entradas que hay que vender para <i>cubrir los gastos</i> del espectáculo o la producción. En español podemos decir que es un <i>punto de equilibrio</i> o el <i>umbral de ventas</i> para no tener pérdidas.
climber	Es un técnico que forma parte del personal de trabajo en altura. Su función es suministrar el material metálico al personal de montaje del escenario (celosías y varas en las que cuelga el equipo de luces, por ejemplo). Es, literalmente, <i>escalador</i> o <i>trepador</i> .
cover	En los últimos años se ha puesto de moda referirse a las versiones como <i>covers</i> y, por tanto, llamar <i>cover bands</i> a los grupos que se dedican a hacer versiones de otros autores. En español: <i>versión</i> y <i>grupo de versiones</i> .
delay	Literalmente, <i>retraso</i> . Normalmente se refiere al efecto que se aplica a la voz o a algún instrumento y que consiste en multiplicar una señal de audio y retrasarla, consiguiendo un efecto similar al eco. En español podemos referirnos a este efecto también como <i>retardo</i> o <i>desfase</i> .

dimmer	Es un regulador de intensidad , y suele llamarse de esta manera a cada canal de la mesa de luces (en el argot, aunque de manera incorrecta, incluso a la mesa de luces completa). En español, <i>dimmer</i> es regulador o atenuador , aunque cabría la posibilidad de adaptar el término a dímer , debido a su significado cada vez más amplio con los adelantos tecnológicos en este sector.
fee	Se traduce como cuota, tarifa u honorarios ; es, en definitiva, el caché , es decir, el precio mínimo y fijo de un artista o espectáculo.
feedback	En los espectáculos en directo y siempre que hay equipo de microfónica y amplificación, puede producirse retroalimentación o reamplificación , lo que popularmente se conoce como <i>acople</i> . En física y acústica recibe el nombre de <i>efecto Larsen</i> .
flat deal	Hace referencia a la contratación de un espectáculo o servicio por el que se pagará un precio fijo independientemente del número de entradas vendidas. En español podemos decir a caché o acuerdo de precio fijo .
full range, subwoofer, mid-high	Hacen referencia a distintos tipos de altavoces diseñados para reproducir cualquier sonido del espectro audible (el caso del <i>full range</i>) u optimizados para un intervalo específico. Podemos referirnos al primero de ellos como altavoz de espectro completo o altavoz de gama completa . El <i>woofer</i> y <i>subwoofer</i> son los altavoces para graves (generalmente, de 40 Hz a 1 kHz) y subgraves (generalmente, de 20 Hz a 40 Hz), respectivamente. También encontramos altavoces <i>mid</i> , <i>high</i> y <i>mid-high</i> , destinados a cubrir los tonos medios y agudos .
gross potential	Este término hace referencia a las ganancias máximas estimadas, en bruto, tras calcular el aforo, el escalado de precios y realizar una estimación del público asistente. <i>Net potential</i> es el mismo cálculo, pero descontando impuestos como el IVA, o el pago a la SGAE o a la entidad de gestión de derechos correspondiente.
headset	Normalmente, es el término utilizado para referirse a los micrófonos de diadema , que se sujetan en las orejas y en la parte posterior de la cabeza.
in ear, in-ear-monitoring	Es el sistema de auriculares inalámbricos que los cantantes y músicos utilizan para escuchar su propia voz y el resto de la música. Tienen forma de audífono y sustituyen a los grandes altavoces en el escenario, que pueden producir acoples o ser inservibles en grandes producciones.

line array	Es un sistema de altavoces (normalmente de medios y agudos) que forman una línea curvada o matriz y que suelen estar colgados en la boca del escenario o en sus laterales. Su función es crear un frente de sonido más uniforme y en el que se pierde menos energía. Es un término difícil de adaptar al español (tal vez <i>matriz/sistema de altavoces</i>), por lo que cabe recordar que habrá que escribir el original en cursiva o, cuando no sea posible, entrecomillado.
manager	Entendido como <i>representante</i> de un artista o una entidad artística, el DRAE recoge la adaptación <i>mánager</i> .
master	En este ámbito, <i>master</i> hace referencia al <i>canal maestro</i> de audio de una mesa de sonido o de luces, es decir, al canal que está situado habitualmente en el extremo derecho, es de color rojo y afecta a todos los demás controles. Puede tener dos significados más. Por una parte, puede hacer referencia al <i>master tape</i> o <i>gold master</i> : la <i>copia maestra</i> o <i>cinta matriz</i> a partir de la cual se hacen las demás. Además, en los sistemas electrónicos de sincronización se habla de <i>master</i> y <i>slave</i> , es decir, <i>maestro</i> y <i>esclavo</i> .
merchandising	<i>Productos comerciales, promoción comercial o comercialización.</i>
PA	Son las siglas de <i>public address</i> (megafonía), el sistema principal de altavoces dirigidos al público del recinto en el que se celebra el espectáculo. Es una denominación ampliamente extendida, usada incluso por personas ajenas al sector, y resultaría innecesario cambiarlo. En español, se lee /péa/.
patch, patchbay	Es una unidad que permite interconectar múltiples dispositivos mediante conectores. Suele tener dos filas en la parte frontal, una de <i>entradas</i> y otra de <i>salidas</i> , que se unen usando <i>latiguillos</i> , o <i>patchcables</i> . Podría traducirse como <i>matriz de conexiones</i> .
percentage deal	Es una modalidad de contratación en la que se llega a un <i>acuerdo de porcentajes</i> . Las partes se ponen de acuerdo para dividirse los ingresos de taquilla. Suele ser la forma más habitual, junto a la contratación por caché.
performance	Suele aparecer en documentos de contratación y es sinónimo de <i>espectáculo, representación o actuación</i> .

promoter's
representative,
promoter's rep

En las giras internacionales, es la persona de contacto de la compañía encargada de la producción del espectáculo en el país de destino. Además, en ocasiones, el promotor no está presente en el espectáculo (a veces el promotor es una empresa). Así que el **representante del promotor** es el enlace entre las dos partes, el responsable de comprobar que se cumplen todas las medidas legales y el encargado de las transacciones económicas que se llevan a cabo según el contrato establecido.

rack

Es un soporte diseñado para alojar y transportar equipamiento técnico de manera cómoda y segura. En español, coincide con el significado de **bastidor**.

rider

Leído /ráider/, el origen de este término en inglés (en ocasiones escrito *rider*) es incierto. Se refiere a un documento del que hay varios tipos. Todos ellos están destinados a especificar las necesidades del espectáculo, del equipo técnico, del recinto o de los músicos. Habitualmente, cuando nos referimos solo al *rider*, nos referimos al *rider* técnico (lo que el grupo necesita para actuar y no tiene, como suele ser la microfónica, los monitores, la iluminación, las dimensiones del escenario, etc.). También existe el *rider* de sala (todas las especificaciones técnicas del recinto que acoge el concierto) y el *rider* de hospitalidad (necesidades en cuanto a alojamiento, seguridad, camerinos, *catering*, comidas, etc.). Cuando el mánager del grupo envía el *rider* (técnico o de hospitalidad) al promotor del concierto y este no lo acepta, puede responder con un *contrarider*, una contraoferta que sirve como principio de negociación. Como ocurre con las siglas *PA*, *rider* es un término que ya está inmerso en el lenguaje habitual del sector de las artes escénicas, por lo que solo tendría que tenerse en cuenta que se escribe en cursiva. Como propuestas, podrían ser sinónimos **pliego de necesidades** y **especificaciones técnicas**. Por último, cabe destacar que los diferentes *riders* pueden llegar a ser una cláusula más del contrato artístico, así que podríamos hablar de **cláusulas técnicas**.

rigger

Es el técnico que trabaja con cuerdas, cadenas, poleas, montacargas, etc., durante el montaje del escenario y la escenografía. También se conoce con este nombre a los técnicos e ingenieros encargados de calcular las cargas para la sujeción de las estructuras y los elementos volados (como las celosías y los sistemas de altavoces). En el ámbito de las artes escénicas puede usarse el término **maquinista**.

road manager	El <i>asistente</i> o <i>mánager en gira</i> es la persona responsable del artista o grupo en los desplazamientos y las giras. Coordina los alojamientos, las dietas y los horarios.
roadie	Es todo aquel miembro del equipo técnico que viaja con el artista o grupo musical en las giras. Este término incluye al <i>mánager en gira</i> , los encargados de producción e iluminación, los técnicos de escenario, el personal de seguridad, etc. Como ocurre con el <i>road manager</i> , podríamos referirnos a los <i>roadies</i> como <i>técnicos de gira</i> .
runners	Son los miembros del equipo técnico que operan y supervisan los distintos elementos durante la actuación. El equipo técnico incluye agentes que no están a pie de escenario, como sí lo están los <i>runners</i> . Sus funciones pasan por la asistencia en el escenario, el manejo de cañones de luz manuales, tareas relacionadas con las conexiones eléctricas, cambios de vestuario... Las propuestas en español para este término pasarían por <i>mensajeros</i> o su traducción literal <i>corredores</i> .
scaffolder	Significa <i>andamio</i> y hace referencia al <i>técnico encargado del montaje del escenario</i> .
settlement	En grandes espectáculos, el contrato entre el promotor y el <i>mánager</i> o representante se resuelve durante el propio concierto (una vez que se tiene la recaudación en taquilla). En ese momento y por cualquier circunstancia no prevista, las dos partes pueden renegociar el contrato y llegar a un nuevo <i>acuerdo</i> de reparto.
side field	Los <i>monitores laterales</i> son los altavoces colocados en los laterales del escenario y que sirven de referencia para los músicos. No hay que confundir este término con <i>out field</i> , <i>front field</i> , <i>down field</i> o <i>main field</i> , que forman parte de la PA (<i>campo exterior</i> , <i>campo frontal</i> , <i>campo inferior</i> o <i>principal</i> , respectivamente).
sold out	Es perfectamente sustituible por la composición española <i>entradas agotadas</i> o (más habitual en teatro) <i>localidades agotadas</i> .
soundcheck	Literalmente, <i>prueba de sonido</i> , una especie de pase técnico con los músicos y cantantes que se efectúa horas antes del concierto y en el que se ajustan todos los elementos relacionados con el sonido (ecualización y niveles de voces y coros, ecualización de batería y percusión, mezcla y niveles de monitores en escenario...).

split point	Antes de la firma del contrato, el promotor del concierto y el representante del grupo llegan a un acuerdo en cuanto al reparto de las ganancias de taquilla. El <i>split point</i> se refiere al porcentaje para cada uno de ellos: es el punto de división en el acuerdo.
sponsor	En los espectáculos musicales es habitual que el patrocinador o auspiciador se incluya en el material gráfico (cartelería, lonas, etc.) utilizando el término <i>sponsor</i> que, aunque proviene del latín, es una voz inglesa innecesaria (así como su adaptación <i>espónsor</i> , como refleja el DPD).
staff	Refiriéndose al 'conjunto de los trabajadores fijos de un organismo o empresa', es un anglicismo innecesario, ya que existen palabras equivalentes en español como personal , plantilla o empleados .
stage manager	Es el responsable de la coordinación entre el personal de escenario. <i>Stage manager</i> es el equivalente a la voz española regidor o regidor de escena .
stage plot	Es un plano del escenario que detalla el montaje necesario (situación de equipamiento y músicos, tarimas, etc.) y que se entrega adjunto al <i>rider</i> técnico.
talkback	Es un sistema de intercomunicación inalámbrico que permite que el equipo esté comunicado en todo momento. Suele usarse la abreviatura <i>intercom</i> .
ticket manifest	Es el comprobante de entradas vendidas que se genera una vez que ha comenzado el concierto y se ha cerrado la taquilla. Es necesario para resolver el contrato y tiene validez legal.
ticket scaling	El escalado de entradas o escalado de precios . Es un documento que sirve para conocer el número de localidades y de entradas a la venta y el precio de cada una de ellas. El precio de cada entrada depende de la situación en el recinto (gradas, patio de butacas, palcos...) y, en ocasiones, del momento en el que es adquirida. El escalado es imprescindible para calcular las ganancias potenciales y valorar la viabilidad económica del espectáculo.
ticketing	Con la popularización de la venta de entradas telemática, se ha comenzado a usar este anglicismo. Así, hay agencias de <i>ticketing</i> , que no son más que empresas intermediarias encargadas de la gestión y venta de las entradas de un espectáculo.

tour manager	El <i>jefe</i> o <i>director de gira</i> es la persona que organiza y ayuda en la administración y programación de los espectáculos en una gira de una gran producción, en la que un mánager o asistente de gira no abarca a todas las funciones que un gran montaje requiere.
tour	O, en francés, <i>tourné</i> . Son extranjerismos innecesarios teniendo en cuenta que el español cuenta con el término <i>gira</i> .
truss	Es el nombre de la estructura metálica en forma de viga o columna, formada por triángulos o pirámides y generalmente de acero. Estas <i>celosías</i> , <i>entramados</i> o <i>armazones</i> sirven tanto de patas de la parte superior del escenario, como de varas para volar los elementos de luminotecnica, sonido y decorados.

Licencia



Este documento tiene licencia Creative Commons CC-BY-ND. Por tanto, usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, así como de hacer un uso comercial de esta obra, con las condiciones siguientes:

Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la obra, pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de ella.

Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.